



Advanced - 的吸引力 (E0653)

A: 你說為什麼這麼多人都有紅樓情結？

Nǐ shuō wèishénme zhème duō rén dōu yǒu Hónglóu qíngjié?

B: 每個人都有自己的原因吧。不過我覺得最重要的是《紅樓夢》的內容和含義特別豐富。它完全是一部百科全書。曹雪芹把封建禮教、愛恨情仇、哲學、宗教、經濟、文化，乃至服裝飲食等都融入一部作品。再加上他的文筆細如牛毛，伏筆千裏。自然就寫成了這部中國古典文學的巔峰之作。

Měigerén dōu yǒu zìjǐ de yuányīn ba. Bùguò wǒ juéde zuì zhòngyào de shì Hónglóumèng de nèiróng hé hányì tèbié fēngfù. Tā wánquán shì yī bù bǎikēquánshū. Cáo Xuěqín bǎ fēngjiànlijìào, àihèngqíngchóu, zhéxué, zōngjiào, jīngjì, wénhuà, nǎizhì fúzhuāng yǐnshí děng dōu rónggrù yī bù zuòpǐn. Zài jiāshàng tā de wénbǐ xìrúniúmáo, fúbǐqiānlǐ. Zìrán jiù xiěchéng le zhè bù Zhōngguó gǔdiǎn wénxué de diǎnfēng-zhīzuò.

A: 是啊，我對曹雪芹真是佩服得五體投地。別看《紅樓夢》的文學成就和思想內涵高深，但是他卻寫得深入淺出，雅俗共賞。不管甚麼人，而且不管從哪裡開始看，都能一下子被吸引住。



Shì a, wǒ duì Cáo Xuěqín zhēnshì pèifú de wǔtītóudì. Biékàn Hónglómèng de wénxué chéngjiù hé sīxiǎng nèihán gāoshēn, dànshì tā què xiě de shēnrùqiǎnchū, yǎsúgòngshǎng. Bùguǎn shénme rén, érqǐě bùguǎn cóng nǎli kāishǐ kàn, dōu néng yīxiàzi bèi xīyǐn zhù.

B: 對啊，我就是從小時候開始看的。雖然那時體會不到作品的思想內涵，但裡面的食物單看描寫，就讓我饞得直流口水。一道燒茄子，就有那麼多工序，肯定很好吃。好像說《紅樓夢》裏描寫到的菜品就有幾百種。他們真有口福。

Duì a, wǒ jiùshì cóng xiǎoshíhou kāishǐ kàn de. Suīrán nàshí tǐhuì bu dào zuòpǐn de sīxiǎng nèihán, dàn lǐmiàn de shíwù dānkàn miáoxiě, jiù ràng wǒ chán de zhí liú kǒushuǐ. Yī dào shāoqiézi, jiù yǒu nàme duō gōngxù, kěndìng hěn hǎochī. Hǎoxiàng shuō Hónglómèng lǐ miáoxiě dào de cài pǐn jiù yǒu jǐbǎi zhǒng. Tāmen zhēn yǒu kǒufú.

A: 我看，簡直是奢侈。那麼大一家子，幾百號人，就算再有錢，也要被吃窮。果然，最後衰敗了。

Wǒ kàn, jiǎnzhí shì shēchǐ. Nàme dà yījiāzi, jǐbǎi hào rén, jiùsuàn zài yǒu qián, yě yào bèi chīqióng. Guǒrán, zuìhòu shuāibài le.



B: 大喜大悲的情節也是《紅樓夢》的一大魅力。不管是賈寶玉和林黛玉的愛情，還是大觀園裏的勾心鬥角，直到最後家破人亡，不得不讓人感嘆命運弄人啊。

Dàxǐdàbēi de qíngjié yě shì Hónglóumèng de yī dà mèilì. Bùguǎn shì Jiǎ Bǎoyù hé Lín Dàiyù de àiqíng, háishì dàguānyuán lǐ de gōuxīndòujiǎo, zhídào zuìhòu jiāpòrénwáng, bùdébù ràng rén gǎntàn mìngyùnnòng rén a.

A: 所以主人公姓賈嘛。曹雪芹就是通過絕妙的隱喻揭示人生哲理。書裏好多人的名字都是這樣。好多諧音都有特殊的含義，或諷刺，或感嘆，這也是紅樓夢的藝術之一。不過我覺得《紅樓夢》最精妙的一點是將深奧的喻意和日常生活完美融合在了一起。所以，雖然是古典名著，但是讀起來一點都沒有距離感。

Suǒyǐ zhǔréngōng xìng Jiǎ ma. Cáo Xuěqín jiùshì tōngguò juémiào de yǐnyù jiēshì rénshēng zhélǐ. Shū lǐ hǎo duō rén de míngzi dōu shì zhèyàng. Hǎo duō xiéyīn dōu yǒu tèshū de hányì, huò fěngcì, huò gǎntàn, zhè yě shì Hónglóumèng de yìshù zhīyī. Bùguò wǒ juéde Hónglóumèng zuì jīngmiào de yīdiǎn shì jiāng shēnào de yùyì hé rìcháng shēnghuó wánměi rónghé zài le yīqǐ. Suǒyǐ, suīrán shì gǔdiǎn míngzhù, dànshì dúqǐlai yīdiǎn dōu méiyǒu jùlígǎn.

B: 嗯，裡面的兒女情長，還有幽默情節都讓人一讀鍾情。



Ng, lǐmiàn de érnǚqíngcháng, háiyǒu yōumò qíngjié dōu ràng rén yīdúzhōngqíng.

A: 你說曹雪芹怎麼能寫出那麼多活靈活現的角色呢？裡面的金陵十二釵，個個都有自己的個性和特點。

Nǐ shuō Cáo Xuěqín zěnmē néng xiěchū nàme duō huólíng-huóxiàn de juésè ne? Lǐmiàn de JīnLíng shí èr chāi, gègè dōu yǒu zìjǐ de gèxìng hé tèdiǎn.

B: 不是有好多紅學學者說《紅樓夢》的原型是曹雪芹自己家的故事嗎？而且一直爭論不休呢。

Bù shì yǒu hǎo duō Hóngxué xuézhě shuō Hónglóumèng de yuánxíng shì Cáo Xuěqín zìjǐ jiā de gùshi ma? Érqǐě hái yīzhí zhēnglùnbùxiū ne.

A: 紅樓裏實在有太多解不開的謎了。難怪它會成為文化熱點。你看現在學界有那麼多研究紅樓的學者，著作也一部接一部地出。電視劇都是全民關注的焦點。

Hónglóu lǐ shízài yǒu tài duō jiě bu kāi de mí le. Nánguài tā huì chéngwéi wénhuà rèdiǎn. Nǐ kàn xiànzài xuéjiè yǒu nàme duō yánjiū Hónglóu de xuézhě, zhùzuò yě yī bù jiē yī bù de chū. Lián diànshìjù dōu shì quánmín guānzhù de jiāodiǎn.



B: 所以大家都說，一部書養活了一群人。哎，對了，你最喜歡小說裏哪個人物？

Suǒyǐ dàjiā dōu shuō, yī bù shū yǎnghuó le yīqún rén. Āi, duìle, nǐ zuì xǐhuan xiǎoshuō lǐ nǎge rénwù?

A: 真難說。曹雪芹把每個人物都刻畫得惟妙惟肖的，而且每個人身上都有可愛和可憎的一面。比如寶玉，我喜歡他的天真，重感情，但是又討厭他的懦弱，濫情。

Hái zhēn nánshuō. Cáo Xuěqín bǎ měige rénwù dōu kèhuà de wéimiàowéixiào de, érqǐě měigerén shēnshàng dōu yǒu kěài hé kězēng de yīmiàn. Bǐrú Bǎo Yù, wǒ xǐhuan tā de tiānzhēn, zhòng gǎnqíng, dànshì yòu tǎoyàn tā de nuòruò, lànqíng.

B: 你說得太對了。就拿我來說，有時我覺得林黛玉特別多愁善感，有時又覺得她是一個性格很剛烈的女子。總之，很難用一句話說清一個人物的特點，也很難用喜歡或不喜歡來說明人物在我們心中的感覺。



Nǐ shuō de tài duìle. Jiù nà wǒ láishuō, yǒushí wǒ juéde Lín Dàiyù tèbié duōchóushàngǎn, yǒushí yòu juéde tā shì yī ge xìnggé hěn gāngliè de nǚzǐ. Zǒngzhī, hěn nán yòng yījùhuà shuōqīng yī ge rénwù de tèdiǎn, yě hěn nán yòng xǐhuan huò bù xǐhuan lái shuōmíng rénwù zài wǒmen xīnzhōng de gǎnjué.

A: 對啊。你看，我們說起《紅樓夢》根本不像是在說虛構的小說。反倒是像在考證歷史，甚至是像在說自己認識的人。

Duì a. Nǐ kàn, wǒmen shuōqǐ Hónglóumèng gēnběn bù xiàng shì zài shuō xūgòu de xiǎoshuō. Fǎndàoshì xiàng zài kǎozhèng lìshǐ, shènzhì shì xiàng zài shuō zìjǐ rènshi de rén.

B: 嗯，反正想要了解世間百態，讀它就對了。而且還是唯美的文學享受。

Ng, fǎnzhèng xiǎng yào liǎojiě shìjiānbǎitài, dú tā jiù duì le. Érqǐě hái shì wéiměi de wénxué xiǎngshòu.

Key Vocabulary

情結 /

qíngjié

plot

封建禮教

fēngjiànlijào

feudal code of ethics

/



愛恨情仇 /	àihèngqíngchóu	<i>love, hate, passion, and revenge</i>
細如牛毛 /	xìrúniúmáo	<i>fine as ox hair</i>
伏筆千裏 /	fúbǐqiānlǐ	<i>foreshadowing</i>
五體投地 /	wǔtǐtóudì	<i>to deeply admire</i>
深入淺出 /	shēnrùqiǎnchū	<i>to explain complicated matters simply</i>
雅俗共賞 /	yǎsúgòngshǎng	<i>appropriate for elegant and vulgar tastes</i>
勾心鬥角 /	gōuxīndòujiǎo	<i>to compete for a posi- tion</i>
家破人亡 /	jiāpòrénwáng	<i>a family is broken and scattered</i>
命運弄人 /	mìngyùnnòngren	<i>fate toys with people</i>
隱喻 /	yǐnyù	<i>metaphor</i>



兒女情長

/

érnǚqíngcháng

love between a man and woman

活靈活現

/

huólíng huóxiàn

vivid

爭論不休

/

zhēnglùn bùxiū

to argue unceasingly

惟妙惟肖

/

wéimiào wéixiào

extremely true to life

濫情 /

lànqíng

excessive emotion

多愁善感

/

duōchóu shàngǎn

to be sentimental

世間百態

/

shìjiān bǎitài

there are all types of situations on this earth

Supplementary Vocabulary

錯綜複雜

/

cuòzōng fùzá

intricate

栩栩如生

/

xǔxǔrúshēng

life-like